

Парле вۇ франсэ?

Прочитайте и переведите этот текст.

В прошлый раз мы писали о русских словах «итальянского» происхождения. А теперь давайте поговорим о галлицизмах – словах, заимствованных из французского. Далекó не все русскоговорящие люди знают, что многие привычные нам слова (например: тротуár, бульон) и фразеологизмы (например: как сельди в бочке) пришли из этого языка или сформировались с его помощью.

Процесс заимствования французских слов (а также «офранцуживания» российской аристократии) проходил поэтапно. Первая значительная волна заимствований началась во время правления Петра I (Первого)* и Людовика XIV (Четырнадцатого), когда Франция доминировала на политической и культурной сцене Европы. Были заимствованы многочисленные названия новых тогда предметов быта, военные и морские термины, слова из области науки, культуры и искусства. Французский язык становился всё более популярным. Дочь Петра I (Первого), императрица Елизавета Петровна (период правления: 1741-1761 гг.), любила «всё французское» и великолепно владела этим языком. Затем последовала третья волна заимствований – при Екатерине II (Второй) (1762-1796 гг.), родившейся в Германии, но увлечённой идеалами Просвещения.

При Александре I (Первом)(1801-1825 гг.) большинство русской знати свободно говорило по-французски. По-русски же они изъяснялись с сильным акцентом и писали с ошибками, предпочитая использовать в общении друг с другом французский (почему?)*. Даже военный конфликт с наполеоновской Францией только на время

заставил российскую аристократию отказаться от этой привычки, но не искоренил её (привычку) окончательно.

Войска Наполеона также приложили руку к тому, чтобы французские слова (например: «шаромыга»**) проникли в русский язык. А после того, как Николай I (Первый)(1825-1855 гг.) приказал составлять все государственные документы только на русском языке, французский стал использоваться исключительно в любовных письмах и при иной частной переписке. Небывалая популярность французского языка в России уже давно прошла, но и по сей день русский язык продолжает заимствовать французские слова.

Переведите французский и русский списки слов, затем сопоставьте их. Внимание: некоторые французские слова изменили своё значение после заимствования в русский язык.

| | |
|--------------|---------------------|
| 1. шарлатан | a. la chaise longue |
| 2. тротуár | б. l'eau de Cologne |
| 3. будуár | в. le tricotage |
| 4. интерьер | г. la pommade |
| 5. люстра | д. le bouillon |
| 6. канделябр | е. la chevelure |
| 7. абажур | ё. la fourchette |
| 8. шезлонг | ж. le trottoir |
| 9. бульон | з. l'abat-jour |
| 10. фуршет | и. l'intérieur |
| 11. шевелюра | й. le charlatan |
| 12. помада | к. le candélabre |
| 13. одеколón | л. le lustre |
| 14. трикотаж | м. le boudoir |

*Did you know that Peter the Great vehemently opposed adding & using more foreign words to Russian?! Yet the rate of borrowing new words during his reign was unbelievably high.

**<https://bit.ly/FRENCHRUSS>

***шаромыга / шеромыга ~ The French “cher ami” (“dear friend”) sounds like: “шерами”. But in шаромыга / шеромыга roughly means: “a person who is trying to get something without having to pay”. When Napoleon and his army were retreating from Russia, cold and hungry soldiers greeted Russian peasants with “cher ami” as they asked for something to eat.